

**Национальная
Библиотека Беларуси**

адрес:

проспект Независимости, 116,
Минск, Беларусь

сроки проведения:

пятница 17 октября –
пятница 31 октября 2008

National library 220114
Nezavisimosti Avenue, 116
Minsk, Belarus
From Friday 17 October till
Friday 31 October 2008



BELGIAN LACE IN MINSK
Бельгийское кружево в Минске





Брюгге – это центр коклюшечного кружева, техника изготовления которого возникла в XV веке. Наиболее известные модели брюггского кружева – это цветочный узор, розы из кружева и «шов колдуньи». Последняя модель была невероятно тонкой, и могла быть создана только гибкими детскими руками.

Красивый и ценный сувенир можно выбрать в многочисленных магазинах кружев, например «Melissa» или в музейно-магазине «'t Apostilientje».

Как и в Беларуси, в Бельгии существует многовековая традиция выращивания и использования льна. Этому благородному материалу необходимо дать новую жизнь. Сфера использования льна поразительно широка. Из него изготавливают мешки для картофеля, он является набивочным материалом, но в то же время этот природный материал даёт рождение тончайшему кружеву. Лен вместе с такими простейшими продуктами, как мука, виноград и молоко, может быть превращен в шедевр благодаря изобретательности человеческой мысли.

Кружево – тончайший завершающий штрих в создании изысканных интерьеров. Старинная мебель, антикварные предметы, картины и плюс ко

Bruges is the center of the bobbin-lace, dating back to the 15th century. The best known lace designs of Bruges are the flower pattern, the rose lace and the "fairy stitch". This lace, created by flexible children's hands was extremely fine .

Nowadays a widest choice of beautiful and valuable souvenirs ever seen may be found in many quality lace shops like Melissa and the museum shop 't Apostilientje.

Like Belarus, Belgium boasts a tradition of linen. This noble material is bound to be used for many applications again. It is amazing that it goes from a potato sack or stuffing material to such an extremely fine masterpiece as lace. Basic material like flour, grapes or milk, can be transformed into such a diversity only due to the creativity of mankind.

Lace is a prominent finishing touch for the finest interiors. Antique furniture, rare objects, original lighting and wall painting contribute to the outstanding atmosphere of a genuine style. A touch of decoration with fine lace show the difference. One will definitely find a rich source of inspiration visiting the unique antique shop at the small castle near Bruges.





всему правильно подобранное освещение делают атмосферу домашнего уюта изящной и грациозной. Тонкое кружево создаёт контраст стилей. Прогуливаясь по старинным улочкам Брюгге, Вы с удовольствием посетите уникальный антикварный магазин, расположенный вблизи маленького замка неподалеку от города. www.reygerlo.com «Творить нужно вместе»

Давняя традиция изготовления кружева связана и с созданием ювелирных украшений из «золотого» кружева в 24 карата. Великолепные драгоценности созданы мастером, который обучался в знаменитой школе кружева в Брюгге. Украшения создает дизайнер ювелирных изделий Peter Quijo, обладатель премии "De beers diamonds International Award 2000" (www.quijo.be)

Бельгия также славится своим шоколадом. В уникальном Музее шоколада «Choco-story» www.choco-story.be можно узнать многое об этом чудесном продукте, а также попробовать его.

Для изготовления конфет в Бельгии используется только высококачественный шоколад. Никогда не иссякнет креатив-



www.reygerlo.com "Creation must be done together"

Belgium is famous worldwide for its chocolate specialties. Bruges houses a unique chocolate museum "The Choco-Story" www.choco-story.be, where one can easily get into particulars of the production and taste of this wonderful product.

The Belgian chocolatiers use the finest chocolate, and a never ending creativity for their pralines. Numerous herbs, fruits and spices are used to increase the sentiment. The outstanding chocolate lace contributes to their unique style.

The long tradition of lace is commemorated by the creation of jewels with handmade lace in 24 carat pure gold. The pieces of lace are produced by a real lace-maker, who teaches at the fa-



Эта выставка организована под патронажем Посла Бельгии в Беларуси Е.П.Бертрана де Кромбрюгге и Посла Республики Беларусь в Бельгии Е.П. Владимира Сенько

Проведение этой выставки стало возможным благодаря нашим спонсорам:

Brocanterie Reygerlo, Beernem
Eddy van Belle (Choco story), Brugge
Посольство Бельгии в Москве
Посольство Беларуси в Брюсселе
Fernand Vanderhaeghe, Koksijde
Кружево Фландрии vzw
Lace shop Melissa, Brugge
Музей полотна, Кортрейк
Мельница моды, Минск
Музей-магазин 't Apostelientje, Брюгге
Национальная библиотека Беларуси, Минск
Peter Quijo, Brugge
Puratos

Все спонсоры и члены организации Bel-2-Gether vzw

Некоммерческая организация BEL-2-GETHER vzw создана с целью организации платформы для культурных, спортивных и гуманитарных мероприятий и обменов между БЕЛгией и БЕЛарусью.

Организация основана на взаимных интересах, уважении и не преследует никаких политических целей.

Мы хотим поблагодарить от всего сердца:

Bart Reybrouck (музыкальное оформление)
Christine Steel (ателье Steel)
Hans Vereecke (снабжение)
Monique Dendooven (дизайнер)
Paul Coppo (певец)

Сашу Варламова и талантливых участников «Мельницы Моды»
Без поддержки этих людей мероприятие бы не состоялось.

This exhibition is initiated under the protection of HE the Belgian ambassador to Belarus baron Bertrand de Crombrughe and HE the Belarusian ambassador to Belgium Vladimir Senko.

We would like to express sincere gratitude to our sponsors:

Baron and barones de Crombrughe
Brocanterie Reygerlo, Beernem
Consultbel bvba, Brugge
Eddy van Belle (Choco story), Brugge
Embassy of Belgium in Moscow
Embassy of Belarus in Brussels
Ferrero, Brussels
Fernand Vanderhaeghe, Koksijde
Kant in Vlaanderen vzw
Lace shop Melissa, Brugge and Anja
Vlasmuseum Kortrijk
Melnitsa Mody, Minsk
Museumshop 't Apostelientje, Brugge
NLC, Moscow
National library of Belarus, Minsk
Peter Quijo, Brugge
Puratos

All sponsors and members of Bel-2-Gether vzw

The non profit organization BEL-2-GETHER vzw is created to be a platform for all initiatives which are supposed to stimulate the cultural, sporting and humanitarian interchange between BELgium and BELarus.

It is based on mutual interests and respect, and has no political goals

We would like to say our heartiest thank you to:

Bart Reybrouck (music)
Christine Steel (atelier Steel)
Mevr. Jenny Roos (Filip's mum)
Hans Vereecke (catering)
Monique Dendooven (fashion designer)
Paul Coppo (singer)

Sacha Varlamov and the talented young people of Melnitsa Mody
And all the fine people who volunteered to help.

Without the effort of these people this event would not be possible.

FERRERO

НЛК

itella

SAMSUNG

PURATOS

B

@ BEKAERT

